

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

25 JUNI 1962.

WETSONTWERP

op het gebruik van de talen
in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER DECONINCK, Daniël.

Eerste artikel.

1) § 1 van dit artikel doen voorafgaan door een § 1, a (nieuw) luidend als volgt :

« § 1, a (nieuw). Nederlands, Frans en Duits zijn de drie nationale talen van het Rijk, die binnen het nationaal grondgebied gesproken worden en van rechtswege te gebruiken zijn door het openbaar bestuur volgens de regelen in deze wet bepaald.

Het Nederlands en het Frans zijn op gelijke wijze de algemene ambtelijke talen van wetgeving en bestuur in het Rijk.

Het Duits is ambtelijke taal in de streek waar het gesproken wordt.

De Koning is gelast met een officieuze vertaling en geregelde uitgave in het Duits van alle wetten, Koninklijke Besluiten en verordeningen van algemene draagwijdte en zal deze bijhouden in de toekomst. »

Hij zal tevens het nodige doen om een geregelde uitgave in het Frans en in het Nederlands van alle wetten, Koninklijke Besluiten en verordeningen van algemene draagwijdte ter beschikking te stellen. »

2) § 1, eerste regel vervangen door wat volgt :

« De taalregeling in bestuurszaken is toepasselijk : ».

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 11 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

25 JUIN 1962.

PROJET DE LOI

sur l'emploi des langues
en matière administrative.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. DECONINCK, Daniël.

Article premier.

1) Faire précéder le § 1^{er} de cet article d'un § 1^{er} a (nouveau), libellé comme suit :

« § 1^{er}, a (nouveau). Le néerlandais, le français et l'allemand sont les trois langues nationales du Royaume, qui sont parlées sur le territoire national et doivent être employées obligatoirement de plein droit par l'administration publique, suivant les règles déterminées par la présente loi.

Le néerlandais et le français sont, à titre égal, les langues officielles générales de la législation et de l'administration du Royaume.

L'allemand est la langue officielle de la région où il est parlé.

Le Roi est chargé de la traduction officieuse et de la publication régulière, en langue allemande, de toutes les lois, de tous les arrêtés royaux et règlements généraux, et de leur tenue à jour.

Il fera également le nécessaire en vue de la publication régulière, en français et en néerlandais, de toutes les lois, de tous les arrêtés royaux et règlements généraux. »

2) Au § 1^{er}, remplacer la première ligne par ce qui suit :

« Le régime linguistique en matière administrative est applicable : ».

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 11 : Amendements.

VERANTWOORDING.

In dit verband verwijzen we naar artikel 116 van de Grondwet der Zwitserse confederatie :

« Duits, Frans, Italiaans en retoromaans zijn de nationale talen van Zwitserland.

De ambtelijke talen van de confederatie zijn : Duits, Frans en Italiaans. »

Bij ontstentenis van dergelijke bepaling in onze grondwet, is ze hier op haar plaats in de algemene basistaalwet die ons openbaar leven beheerst (cfr. art. 23 van onze grondwet).

Het is wezenlijk dat de basistaalwet zou aanvangen met de nationale talen aan te duiden, de gelijkwaardige positie van het Nederlands en het Frans als officiële talen te bevestigen alsmede de positie van het Duits als derde nationale taal nader te bepalen, alvorens de konkrete materies aan te duiden waarop de wet van toepassing is.

Het is ook blijkbaar dat alle algemene wetten, besluiten en verordeningen in een erkende vertaling voorhanden zijn als handleiding voor het Duitstalig gedeelte van het land.

België dient te dien opzichte te breken met een hardvochtige krentheid om tegenover de Duitse gemeenschap de fouten niet te blijven herhalen die het beging tegenover de Vlaamse gemeenschap. Een beetje meer Zwitserse geest zou hier best passen. Er wordt niet gevraagd van het Duits een officiële taal te maken voor wetgeving en rijksbestuur maar alleen een erkende vertaling ter hand te stellen op kosten van de Staat ten behoeve van een goed bestuur in die taal. Meteen wordt ons wettenarsenaal toegankelijk gesteld in de Duitse taal, wat van groot belang is in verband met de groeiende Europese eenmaking.

Die principiële tegemoetkoming is slechts een kleine compensatie voor het feit dat wij zo weinig in staat zijn te geven aan de derde nationale gemeenschap op gebied van gelijkberechtigd aandeel in het centrale bestuur of op het gebied van onderwijs: wij zijn zelfs verplicht hen vroegtijdig een tweede taal aan te leren om hun toe te laten aan het algemeen nationale leven deel te hebben.

3) In dezelfde § 1, 2°, eerste en tweede regel, de woorden « die concessiehouders zijn van een openbare dienst » vervangen door de woorden « die bij wijze van een concessie of erkenning een openbare dienst vervullen ».

VERANTWOORDING.

Concessiehouders is een te beperkte formule. Er is reden om uitdrukkelijk melding te maken van de dubbele vorm van overgang van macht : vergunning en erkenning. Ook de Raad van State wijst in die zin.

4) In hetzelfde § 1, het 2° aanvullen met wat volgt :

« De bij voorgaande lid bedoelde rechtspersonen zullen binnen zes maanden na de in werking treding van onderhavige wet of desgevallend binnen zes maanden nadat zij de hoedanigheid van concessiehouder of erkende instelling hebben verkregen, hun statuten wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van onderhavige wet. Deze statuten zullen ingediend worden bij de vaste Commissie voor Taaltoezicht, die ze na advies overmaakt aan de afdeling wetgeving van de Raad van State ».

VERANTWOORDING.

Wanneer een rechtspersoon met een openbare taak wordt belast, dan past het dat de statuten niet in tegenstrijd zouden zijn met een wet die behoort tot de openbare orde, zoals reeds herhaalde malen door de Raad van State werd bevestigd.

5) In dezelfde § 1 een 2°bis invoegen dat luidt als volgt :

« 2°bis. op de medewerkers van de openbare besturen en op de personen die te welken titel ook diensten presteren voor de openbare overheden. »

JUSTIFICATION.

A ce propos, nous renvoyons à l'article 116 de la Constitution de la Confédération helvétique:

« L'allemand, le français, l'italien et le romanche sont les langues nationales de la Suisse.

Sont déclarées langues officielles de la Confédération : l'allemand, le français et l'italien. »

En l'absence, dans notre Constitution, de semblable disposition, celle-ci devrait figurer dans la loi linguistique générale et fondamentale régissant notre vie publique (cfr. art. 23 de notre Constitution).

Il est essentiel que la loi linguistique fondamentale commence par désigner les langues nationales, par affirmer l'équivalence du néerlandais et du français comme langues officielles et par préciser la position de l'allemand comme troisième langue nationale, avant d'indiquer les matières concrètes auxquelles s'applique la loi.

Il serait, d'autre part, équitable de prévoir une traduction conforme de toutes les lois, de tous les arrêtés et règlements généraux, afin que cette traduction puisse servir de base pour la partie allemande du pays.

Il convient, à cet égard, que la Belgique mette fin à son impitoyable attitude envers la communauté allemande afin de ne pas retomber vis-à-vis de celle-ci, dans une répétition des fautes jadis commises vis-à-vis de la communauté flamande. Il y aurait lieu de s'inspirer davantage de l'état d'esprit suisse. Nous ne demandons pas qu'il soit fait de l'allemand une langue officielle pour la législation et l'administration, mais uniquement, qu'en vue d'une bonne administration dans cette langue, on fournisse, aux frais de l'Etat, une traduction conforme. Ainsi nos lois seront accessibles en allemand, ce qui est très important du point de vue de l'unification de l'Europe.

Cette concession de principe n'est qu'une minime compensation pour le fait que, du point de vue d'une participation égale à l'administration centrale ou à l'enseignement, nous avons si peu à offrir à notre troisième communauté nationale : nous sommes même obligés de leur apprendre, dès leur jeune âge, une seconde langue afin de leur permettre de prendre part à la vie nationale.

3) Au même § 1, 2°, première et deuxième lignes, remplacer les mots « concessionnaires d'un service public » par les mots « qui, en vertu d'une concession ou d'une agrégation, s'occupent d'un service public ».

JUSTIFICATION.

Le mot « concessionnaires » a un sens trop restreint. Il y a lieu de mentionner expressément la double forme d'un transfert de pouvoir : la concession et l'agrégation. Le Conseil d'Etat, également, est de cet avis.

4) Au même § 1, compléter le 2° par ce qui suit :

« Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou, le cas échéant, dans les six mois suivant la concession ou l'agrégation, les personnes morales visées à l'alinéa précédent modifieront leurs statuts pour les mettre en concordance avec les dispositions de la présente loi. Ces statuts seront déposés auprès de la Commission permanente de contrôle linguistique qui, après avis, les transmettra à la section législation du Conseil d'Etat ».

JUSTIFICATION.

Lorsqu'une personne morale est chargée d'une mission publique, il convient, ainsi que le Conseil d'Etat l'a affirmé à maintes reprises, que ses statuts ne soient pas en contradiction avec une loi d'ordre public.

5) Au même § 1, insérer un 2°bis, libellé comme suit :

« 2°bis aux collaborateurs des administrations publiques et aux personnes qui, à un titre quelconque, prêtent leurs services aux autorités publiques ».

VERANTWOORDING.

De openbare diensten doen soms een beroep op losse medewerkers zoals daar zijn deurwaarders, dokters, architecten, advocaten, enz. Het spreekt vanzelf dat deze personen in hun betrekkingen met de openbare overheid moeten onderworpen zijn aan de wet en dat zij zich, wat de door hen gebruikte bescheiden betreft, moeten onderwerpen aan het localisatiebeginsel.

6) In dezelfde § 1 het 3° aanvullen met wat volgt :

« de administratieve rechtskolleges, de door de overheid ingestelde raden en commissies van advies, zomede de vaste Commissie voor Taaltoezicht ».

VERANTWOORDING.

Het is niet meer dan billijk dat naast de Raad van State en het Rekenhof, ook de administratieve rechtskolleges aan de taalwet worden onderworpen. Zo ook de vaste commissie. Dit amendement is hier op zijn plaats omdat uit een verdere amendering zal blijken dat de Vaste Commissie niet dient te werken onder toezicht van de Minister van Binnenlandse Zaken, doch onder toezicht van het Parlement.

7) In dezelfde § 1, 4°, de woorden « behalve wanneer zij uitgaan van universiteiten met twee taalsels » vervangen door wat volgt :

« Bij de bestaande universiteiten en instellingen van hoger onderwijs met twee of meer taalsels, kan enkel uitzondering worden gemaakt ten gunste van een andere taal voor de interne administratieve verrichtingen, de kontakten met de studenten en de betrekkingen met het centraalbestuur voor zover die uitsluitend betrekking hebben op het overeenkomstig taalsel dat niet dit is van de streek. Wanneer deze instellingen gevestigd zijn in de Brusselse agglomeratie geschieden de bestuurlijke verrichtingen en de betrekkingen met de Overheid en studenten telkens in de taal van elk taalsel. »

VERANTWOORDING.

De voorgestelde regeling sluit aan bij het beginsel der homogene taalgebieden door de uitzondering te beperken tot die verrichtingen die alleen het overeenkomstig taalsel raken, inwendig en t.a.v. de centrale besturen. De regeling gaat tevens in de richting van afzonderlijke inrichtingshoofden voor de twee taalsels in overeenstemming met de beginselen van culturele autonomie. Ze schept een prikkel om de betrokken inrichtingen naar de hun passende taalstreek te decentraliseren, waar ze normaal het best thuis horen.

Hetzelfde beginsel van afzonderlijke inrichtingshoofden in een geest van culturele autonomie moet er tevens over waken dat men zijn toevlucht niet zou nemen tot ongezonde concentratie in de hoofdstad ten einde zich te onttrekken aan een normale integratie in de desbetreffende taalgemeenschap.

8) In dezelfde § 1 een 4°bis (nieuw) invoegen dat luidt als volgt :

« 4°bis (nieuw). op de diplomatieke posten van België gevestigd in het buitenland. De diplomatieke diensten en kanselarijendiensten zijn begrepen onder de gecentraliseerde diensten van de Staat. »

VERANTWOORDING.

Het is gans normaal dat de diplomatieke posten van België, gevestigd in het buitenland, aan de wet onderworpen worden. Zij zijn de emanatie van de natie in het buitenland. Het past dat zij ook aan het taalgebruik onderworpen worden, daar zij de beide volksgemeenschappen vertegenwoordigen.

JUSTIFICATION.

Les services publics font parfois appel à des auxiliaires tels que huisiers, médecins, architectes, avocats, etc. Il est évident qu'il convient que ces personnes dans leurs relations avec l'autorité publique, soient soumises à la loi et, qu'en ce qui concerne les documents qu'elles emploient, elles soient assujetties au principe de la localisation.

6) Au même § 1, compléter le 3° par ce qui suit :

« les juridictions administratives, les commissions et conseils consultatifs créés par les autorités ainsi que la Commission permanente de contrôle linguistique ».

JUSTIFICATION.

Il n'est que juste que les juridictions administratives soient, tout comme le Conseil d'Etat et la Cour des Comptes, soumises aux lois. Ceci concerne également la commission permanente. Cet amendement vient ici à sa place, car il ressortira d'un amendement ultérieur que la Commission permanente ne doit pas fonctionner sous le contrôle du Ministère de l'Intérieur mais bien sous celui du Parlement.

7) Au même § 1, 4°, remplacer les mots « à l'exception de ceux qui émanent d'Universités comportant deux sections linguistiques » par ce qui suit :

« Dans les universités et établissements d'enseignement supérieur existants comportant deux ou plusieurs régimes linguistiques il ne peut être fait exception en faveur d'une autre langue que pour les travaux administratifs internes, les contacts avec les étudiants et les relations avec l'administration centrale pour autant que ceux-ci se rapportent exclusivement au régime linguistique correspondant qui n'est pas celui de la région. Lorsque ces établissements sont établis dans l'agglomération bruxelloise, les travaux administratifs et les relations avec l'Autorité et les étudiants se font chaque fois dans la langue de chaque régime linguistique ».

JUSTIFICATION.

Le système proposé constitue une application du principe de l'homogénéité des régions linguistiques puisqu'il limite les exceptions aux seules opérations, qui touchent au régime linguistique correspondant, tant du point de vue interne qu'à l'égard des administrations centrales. Le régime s'oriente en même temps vers la nomination de chefs d'établissements distincts pour les deux régimes linguistiques, conformément au principe de l'autonomie culturelle. Il constitue un stimulant en vue de la décentralisation desdits établissements selon la région linguistique appropriée et où ils se situent normalement.

En outre, dans un esprit d'autonomie culturelle le même principe de nomination de chefs d'établissements distincts doit avoir pour effet d'éviter une concentration malsaine dans la capitale en vue de se soustraire à l'intégration normale dans la communauté linguistique correspondante.

8) Au même § 1, insérer un 4°bis (nouveau), libellé comme suit :

« 4°bis (nouveau). Aux postes diplomatiques belges fixés à l'étranger. Les services diplomatiques et de chancellerie sont compris dans les services centralisés de l'Etat. »

JUSTIFICATION.

Il est tout à fait normal d'assujettir à la loi les postes diplomatiques belges fixés à l'étranger. Ils constituent l'émanation de la nation à l'étranger. Il convient qu'ils soient également assujettis au régime relatif à l'emploi des langues, étant donné qu'ils représentent les deux communautés ethniques.

9) In dezelfde § 1, een 4^{ter} (nieuw) invoegen dat luidt als volgt :

« 4^{ter} (nieuw) op de administratieve diensten van het leger niet alleen voor het burgerlijk personeel maar ook voor het militair personeel in administratieve dienst, tenzij er uitdrukkelijk anders wordt over beschikt. »

VERANTWOORDING.

Ter zake moet klaarheid heersen zoals voor de administratieve dienst van onderwijs en gerecht. Het is redelijk dat de algemene taalwet in bestuurszaken in beginsel ook van toepassing is op de administratieve diensten van het leger tenzij en in zover hierover uitdrukkelijk anders wordt beschikt. Dit moet uitdrukkelijk bepaald worden. De taalwet in militaire zaken kan hierop afwijkende specifieke regelingen vestigen maar geen andersluidend algemeen systeem of beginsel als uitgangspunt nemen.

Ook moet de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een kijkje kunnen nemen in de administratieve diensten van het Ministerie van Landsverdediging en zich kunnen vergewissen van de aldaar heersende taaltoestanden zoals men doet voor gerecht en onderwijs.

10) Aan dezelfde § 1, een 6^o toevoegen dat luidt als volgt :

« 6^o op de verrichtingen van natuurlijke en rechtspersonen die derde personen in dienst hebben, wat betreft alle schriftelijke betrekkingen van hen uitgaande naar de openbare diensten in verband met de bij de tewerkstelling uitgeoefende bedrijvigheid.

De standplaats der uitgeoefende bedrijvigheid is hierbij telkens maatgevend ook wanneer de betrekkingen uitgaan van een elders gevestigde zetel of van derde instanties die voor hen als tussenpersoon optreden om hun belangen te verdedigen bij de overheid.

Dezelfde personen vermeld bij alinea 1 zijn in het raam van de aldaar vermelde bedrijvigheid gehouden bij de door de wet opgelegde publicaties in het Staatsblad, affichages, sociale formulieren, veiligheidsvoorschriften, berichten en kennisgevingen tot zekerheid van het grote publiek of van de werknemers, minstens de voorrang te verlenen aan de taal van de streek en een tweetaligheid te voorzien waar deze voorgeschreven is voor de administratieve berichten.

Bij de correspondentie met individuele werknemers wordt de taal van hun gebied gebruikt behoudens andersluidende uitdrukkelijke voorkeur. Deze voorkeur moet ook blijken wanneer de werknemer in een tweetalig gebied is gevestigd.

De regeling voorzien in alinea 2 geldt eveneens voor de interne schriftelijke onderrichtingen en werkdocumenten door de werkegevers bestemd ten gerieve van meerdere personeelsleden of door meerderen onder hen te gebruiken, alsmede voor mechanisch vermenigvuldigde geschriften of druksels die het bewijs brengen van een toetredingskontraakt, de algemene kontraktuele voorwaarden ervan bepalen of het voorwerp ervan toelichten zoals facturen, ticketten, verkoops- en financieringscontracten, warenbeschrijvingen en gebruiksaanwijzingen, verzekeringspolissen, aandelen en obligaties of die de verhoudingen regelen tussen medehuurders en medeigenaars wanneer het gaat om tenminste vijf medehuurders of drie medeigenaars.

De rechtbanken zullen voor de toepassing van dit lid alleen teksten aanvaarden gesteld in de taal van de streek of in de taal van de verweerder in een tweetalig gebied. »

VERANTWOORDING.

De bedoeling is duidelijk: binnen het raam van de grondwet de taal dwang uitschakelen die de economische sterken kunnen uitoefenen op hun werknemers en op het publiek als alleenstaande individuen genomen.

Sinds 1830 heeft de evolutie van de technische beschaving nieuwe toestanden geschapen en complexe sociale verhoudingen en levens-

9) Au même § 1, insérer un 4^{ter} (nouveau), libellé comme suit :

« 4^{ter} (nouveau) aux services administratifs de l'armée, non seulement quant au personnel civil, mais également au personnel militaire affecté au service administratif, à moins qu'il n'en ait été, expressément, statué autrement. »

JUSTIFICATION.

A ce sujet il faut, tout comme pour le service administratif de l'enseignement et la justice, qu'il y ait une situation claire. Il n'est que normal que la loi générale sur l'emploi des langues en matière administrative soit, en principe, également applicable aux services administratifs de l'armée, à moins de dispositions contraires. Ceci doit être stipulé formellement. La loi relative à l'emploi des langues à l'armée peut y déroger par des règlements spécifiques, mais ne peut prendre comme point de départ aucun autre système ou principe général.

Aussi, la Commission permanente de contrôle linguistique doit-elle disposer d'un droit de regard sur les services administratifs du Ministère de la Défense Nationale; elle doit aussi pouvoir se rendre compte de la situation linguistique existante, tout comme pour la justice et l'enseignement.

10) Au même § 1, ajouter un 6^o, libellé comme suit :

« 6^o aux opérations, effectuées par des personnes physiques et morales qui occupent des tiers, pour toutes relations écrites avec les services publics au sujet de l'activité exercée lors de l'emploi.

Le lieu où s'exerce l'activité est déterminant, même lorsque les relations émanent d'un siège établi ailleurs ou de tierces autorités agissant pour eux en qualité d'intermédiaire afin d'assurer la défense de leurs intérêts auprès de l'autorité.

Les personnes, mentionnées à l'alinéa 1^{er} sont, dans le cadre des activités susdites, tenues d'accorder, au moins, la priorité à la langue de la région et dans les publications légalement requises au Moniteur, les affichages, les formulaires sociaux, les instructions relatives à la sécurité, les avis et communications destinés au public ou aux travailleurs, et de prévoir un texte bilingue lorsque ce dernier le prescrit pour les avis administratifs.

Dans la correspondance avec des travailleurs individuels, il est fait usage de la langue de leur région, sauf préférence contraire expressément formulée. Cette préférence doit également apparaître lorsque le travailleur habite une région bilingue.

Le régime prévu à l'alinéa 2, concerne également les instructions écrites internes et les documents de travail, que les employeurs destinent, soit à plusieurs de leurs travailleurs, soit à l'usage de plusieurs d'entre eux, ainsi que les documents, multipliés mécaniquement, et les imprimés, apportant la preuve d'un contrat d'adhésion fixant les conditions générales du contrat ou exposant son objet, tels que, par exemple, les factures, tickets, contrats de vente et de financement, descriptions de produits et modes d'emploi, polices d'assurance, actions et obligations ou réglant les rapports entre les colocataires et les copropriétaires, lorsqu'il s'agit de cinq colocataires ou trois copropriétaires au moins.

Pour l'application du présent alinéa, les tribunaux n'admettront que les textes établis, soit dans la langue de la région, soit dans la langue du défendeur dans une région bilingue. »

JUSTIFICATION.

L'objet de notre amendement est clair: il s'agit, dans le cadre de la Constitution, d'éliminer la contrainte linguistique que les économiquement forts sont en mesure d'exercer sur leurs travailleurs ainsi que sur leurs clients, pris individuellement.

Depuis 1830, l'évolution de la civilisation technique a créé des situations nouvelles ainsi que des relations sociales et des formes de vie fort

vormen in het leven geroepen, waarbij de Staat medehielp door een toenemende reglementerende interventie. Het is vereist ook een correctief op taalgebied te stellen zoniet helpt men de taaldwang organiseren.

De overheid heeft aan de werkgevers door haar toenemende interventie een doorlopende briefwisseling opgelegd in verband met hun daarbij uitgeoefende bedrijvigheid, ja zelfs heel wat taken overgedragen (afhouding van belasting, inruig van sociale bijdragen, enz.) en verplichtingen opgelegd.

Het is onduidelijk dat de taal van die briefwisseling willekeurig weze, zoniet blijft de taalwet in bestuurszaken een dode letter en komt men nooit tot gezonde, evenwichtige toestanden. Erger is dat men in vele diensten drukking uitoefent op het bedrijfsleven om het Frans op te leggen teneinde zg. spoedig resultaat te bekomen.

Het mag ook niet zijn dat het beroep op sociale sekretariaten en bedrijfsgroeperingen die een praktische noodwendigheid zijn geworden door de kompleksiteit der wetgeving, aanleiding zou kunnen worden om de wet te omzeilen.

Verder zijn de werkgevers en hoofden van bedrijfs- of handelsondernemingen onderworpen aan heel wat verplichte publikaties, kennisgevingen en formaliteiten tot zekerheid van het publiek of van hun personeel.

Die voorschriften bereiken hun doel niet en hinderen de vrijheid van taal wanneer men het gebruik van de streektaal niet oplegt of tenminste voorrang verleent aan de taal van de streek. In alle geval is het onverantwoord dat de Staat die zoveel reglementeert om machtsmisbruik te voorkomen, hier aan zijn emanciperende rol tekort schiet door de taaldwang te laten voortwoekeren waar hijzelf aan die bureaucratische evolutie de eerste stoot geeft.

Gelijkaardige beweegredenen en beschouwingen gelden ook voor de algemene voorwaarden van zgn. toetredingskontrakten en algemene voorwaarden die de individuen binden zonder dat elk voor zich steeds bij machte is het gebruik van zijn taal te kunnen bedingen en aldus bij gebrek aan taalkennis dikwijls het slachtoffer wordt.

De staat komt zoveel tussen met administratieve reglementeringen om het individu te beschermen. Het taalgebruik is hiervan een belangrijk aspect dat men niet mag voorbijgaan (onbekendheid met de algemene voorwaarden, van facturen, verkoop en financieringskontrakten, polissen, enz.).

Tenslotte is zulks ook in grote mate het geval voor het taalgebruik in de bedrijven. Men is niet steeds zo vrij zich individueel aan taaldwang te onttrekken. Als werknemer is men soms verplicht zekere arbeidskansen te baat te nemen op straffe van onttrekking der werkloosheidsvergoeding, zonder dat men de taalexceptie kan inroepen.

11) § 2, tweede lid, vervangen door wat volgt :

« Tenzij zij opgericht zijn door tussenkomst van een openbare macht of onder het gezag van diezelfde openbare macht staan, zijn de in § 1, 2°, bedoelde personen niet onderworpen aan de bepalingen die in deze wet betrekking hebben op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten, alsmede op de organisatie van de diensten, met dien verstande evenwel dat zij alle bij onderhavige wet opgelegde verplichtingen kunnen naleven in dezelfde voorwaarden en mits dezelfde modaliteiten als de openbare diensten zelf.

De openbare macht kan te allen tijde de opdracht onttrekken indien daaraan niet voldaan wordt. Zij kan ook vooraf voorwaarden stellen. In geen geval mag de vrije overgang van de macht worden aangewend om zich aan de taalwet te onttrekken daar waar de oprichting met staats-tussenkomst normaal de regel is. »

VERANTWOORDING.

De verplichtingen bij deze wet opgelegd mogen niet beperkt worden tot betrekkingen met het publiek. Ze mogen evenmin een zgn. loket-tweetaligheid behelzen. Ook de interne werking van de diensten en de organisatie moet derwijze gebeuren, dat zij de verplichtingen van de wet kunnen naleven in dezelfde voorwaarden als de openbare overheid, d.w.z. dat zij niet mogen werken met behulp van vertalingen wanneer de openbaar overheden dit niet mogen.

Integratie in de taalgemeenschap van de streek werd reeds in 1932 door de wetgever als een uitdrukkelijke vereiste vooropgesteld bij elke overgang van de macht. Zulks dient ook *pro partim* te gelden voor de twee taalgemeenschappen in de hoofdstad. Het is evenwel de bedoeling dat ook de interne dienst zo wordt geregeld dat de geest van de taalwet er wordt teruggevonden.

complexes, auxquelles est venue s'ajouter une intervention réglementaire croissante de l'Etat. En matière linguistique s'impose également un correctif, sinon on contribuerait à organiser la contrainte linguistique.

Par leur intervention croissante les autorités publiques ont imposé aux employeurs une correspondance continuelle au sujet de l'activité qu'ils exercent, même de nombreuses tâches (retenue d'impôts, perception de cotisations sociales, etc.) et obligations.

Il est inadmissible que le choix de la langue de cette correspondance soit arbitraire, sinon la loi sur l'emploi des langues en matière administrative resterait lettre morte et les situations saines et équilibrées, illusoires. Mais il y a plus grave : dans de nombreux services une pression s'exerce sur la vie économique afin d'imposer la langue française, prétendument en vue d'aboutir rapidement.

Il est, en outre, inadmissible que le recours, pratiquement indispensable en raison de la complexité de la législation, à des secrétaires sociaux et à des groupements professionnels, fournisse l'occasion de tourner la loi.

Les employeurs et les chefs d'entreprises ou d'exploitations commerciales sont, en outre, assujettis à de nombreuses publications, communications et formalités en vue de la sécurité du public ou de leur personnel.

Ces règlements n'atteignent pas leur but et entravent la liberté linguistique lorsqu'on n'impose pas l'usage de la langue de la région ou lorsqu'on ne donne pas, au moins, la priorité à la langue de la région. En tout cas il ne se justifie pas que l'Etat, qui intervient dans tant de domaines en vue d'empêcher les abus de pouvoir, faillisse à sa vocation émancipatrice, en laissant persister cette contrainte linguistique, alors qu'il est lui-même à l'origine de cette évolution bureaucratique.

Des motifs et des considérations analogues concernent également les conditions générales des contrats, dits « d'adhésion », conditions qui lient les individus, sans que ceux-ci aient toujours la possibilité de se réserver une quelconque clause relative à l'emploi de leur propre langue et deviennent, de ce fait, souvent les victimes de leur manque de connaissances linguistiques.

Dans le but de protéger l'individu l'Etat intervient souvent en imposant des réglementations administratives. L'emploi de la langue constitue un important aspect de cette protection de l'individu, aspect qu'on ne peut négliger (ignorance des conditions générales des factures, contrats de vente et de financement, polices, etc.).

Enfin, ceci concerne également dans une large mesure l'emploi des langues dans les entreprises. Il n'est pas toujours aisé de se soustraire individuellement à la contrainte linguistique. Les travailleurs sont parfois contraints d'accepter certaines possibilités de travail, sous peine de retrait des allocations de chômage, sans qu'il puisse être question d'invoquer l'exception linguistique.

11) Remplacer le second alinéa du § 2 par ce qui suit :

« A moins qu'elles n'aient été instituées à l'intervention d'un pouvoir public ou ne soient soumises à l'autorité de ce même pouvoir, les personnes visées au § 1^{er}, 2°, ne tombent pas sous l'application des dispositions de la présente loi, relatives au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci ainsi qu'à l'organisation des services, à la condition toutefois qu'elles soient en mesure d'observer les obligations imposées par la présente loi, dans les mêmes conditions et suivant les mêmes modalités que les services publics mêmes.

S'il n'y a pas été satisfait, le pouvoir public peut, à tout moment, retirer la mission. Il peut également imposer des conditions préalables. En aucun cas, il ne peut être fait usage du libre transfert de pouvoirs en vue de se soustraire à la loi linguistique là où la création à l'intervention de l'Etat est la règle normale. »

JUSTIFICATION.

Les obligations qu'impose la présente loi ne peuvent être limitées aux seules relations avec le public. Elles ne peuvent non plus comporter un « bilinguisme de guichet ». Le fonctionnement interne des services ainsi que l'organisation doivent se faire de telle façon qu'ils puissent observer la loi dans des conditions identiques que l'autorité publique, c'est-à-dire qu'ils ne peuvent avoir recours à des traductions, alors que les autorités publiques ne le peuvent.

En 1932, le législateur avait déjà expressément préconisé l'intégration dans la communauté linguistique de la région comme condition pour tout transfert de pouvoirs. Il en doit être de même pour les deux communautés linguistiques de la capitale. Le but est cependant d'organiser le service interne de telle manière qu'on y retrouve l'esprit de la loi linguistique.

Daniël DECONINCK.